

Subject card

Subject name and code	Information Technology in Translator's Work, PG_00209463						
Field of study	German Studies						
Date of commencement of studies	October 2026		Academic year of realisation of subject		2027/2028		
Education level	Bachelor's studies		Subject group		Obligatory subject group in the field of study Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	part-time studies		Mode of delivery		at the university		
Year of study	2		Language of instruction		Polish		
Semester of study	4		ECTS credits		2.0		
Learning profile	academic		Assessment form		credit		
Conducting unit	Division of German Language and Translation Studies -> Institute of German Philology -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Helena Walczak, dr				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	20		2.0		28.0	50
Subject objectives	Introducing students to the possibilities of freely available technology useful in translator's work through an overview of CAT type tools supporting translation and the standards of their practical use in the translation process. Practising the use of CAT tools and the advanced functions of the MS WORD editor, which are necessary for the proper cooperation with the translation support tools provided for this course.						
Learning outcomes	Course outcome		Subject outcome		Method of verification		
	[FGL3_W09] They know and understand the fundamental dilemmas of the contemporary civilisation in the context of issues related to intercultural linguistic and literary communication and the role of modern information technologies in the work of a German philologist						
	[FGL3_U02] They are able to select and apply methods and tools appropriate for a philologist in order to raise and solve complex and unusual problems in the field of linguistics, literary studies, and cultural and religious studies of the German-speaking area						

Subject contents	Historical outline - the first machine translation versus modern CAT tools. Basic vocabulary in German related to usage of computer and CAT tools. An overview of the market for translation support applications. Advanced features of the MS Word editor used mainly in electronic publications. Use of Google tools in translator's work. Internet resources: mono- and bilingual online dictionaries, skilful use of search engines, automatic online translators and related tools (e.g. Context Reverso, artificial intelligence). Evaluation of web content and work done by artificial intelligence, means of verification, professional translator forums, discussion groups. Post-edition of automatic translation. Practical exercises in the use of licensed CAT applications: Wordfast PRO and memoQ (tool configuration, creating, using, linking, exporting and importing translation memories and glossaries, migration to newer versions and conversion to other formats, work automation, customising tools, sharing translation memories and glossaries, solving the most common problems), as well as free CAT tool: SmartCat.		
Prerequisites and co-requisites	Chosen specialisation: translation. In justified cases, the lecturer may deviate from this principle. Knowledge of the German language at a level that enables the student to attain the intended learning outcomes.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	post-edition of the own and automatic translated texts	51.0%	15.0%
	credit work on practical assignments - creating glossaries	51.0%	10.0%
	credit work on practical assignments - translating	51.0%	40.0%
	passing tests on the issues discussed	51.0%	20.0%
	text edition in MS Word	51.0%	15.0%
Recommended reading	Basic literature	Studied independently by the student: Grover Chris: Word 2007 PL, Nieoficjalny podręcznik, Gliwice, Helion SA, 2007, ISBN 978-83-246-1027-3	
	Supplementary literature	Bogucki Łukasz: Tłumaczenie wspomagane komputerowo, Warszawa, PWN SA, 2009, ISBN 978-83-0115984-9 Jan Sikora: Zur Frage der Äquivalenz bei der maschinellen Übersetzung. W: Studia Niemcoznawcze, t. XLIV, Warszawa 2009, s. 395-403. Vander Veer: PowerPoint 2007 PL. Nieoficjalny podręcznik, Gliwice, Helion SA, 2007, ISBN: 978-83-246-1026-6 Sikora Jan: Zur Frage der Äquivalenz bei der maschinellen Übersetzung. In: Studia Niemcoznawcze, t. XLIV, Warszawa 2009, ISSN 0208-4597, S. 395-403.	
	eResources addresses		
Example issues/ example questions/ tasks being completed	Test on keyboard shortcuts and basic vocabulary (in German) related to the use of the computer and CAT tools, self-development of a translation memory and glossary in the programmes discussed, including the ability to critically select content for the glossary (level of difficulty of vocabulary placed in the glossary and its correct translation according to the context of the text), text editing in MS Word, post-editing of self-translated text using CAT tools and text translated by artificial intelligence - identification and correction of errors.		
Work placement	Not applicable		

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.